

10 - The Weakest Shogun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Taro

Your extra dango.

And your apricot-seed jelly.

[00:05] Hajime

Th-Thank you for waiting!

[00:07] Nio

If Granny's right...

[00:08] Nio

and the people I meet are my treasures...

[00:11] Nio

Welcome!

[00:14] Nio

then that meeting must have been...

[00:19] Nio

the greatest treasure of my life.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

[02:01] Kikuchiyo

Water.

[02:03] Kikuchiyo

Please, water.

[02:04] Nio

A-Are you all right?

[02:06] Nio

You need water? Coming right up.

[02:15] Kikuchiyo

Another!

[02:17] Hajime

He wants another.

[02:18] Taro

Gimme a break!

[02:20] Nio

Here you go.

[02:31] Kikuchiyo

Is this a dango shop?

[02:33] Nio

Yes, and a good one.

[02:35] Taro

You came in here not knowing that?

[02:38] Kikuchiyo

I suddenly feel peckish.

[02:41] Taro

Okay. There's your seat.

[02:45] Kikuchiyo

No, I want to sit in the back.

[02:47] Taro

Hey, don't be so picky.

[02:50] Nio

I'm sorry.

[02:51] Nio

We haven't cleared that table yet.

[02:53] Kikuchiyo

No, no, no! I only want to sit *there!*

[02:57] Taro

Who the hell do you think you are?

You rich kids are all spoiled brats.

[03:01] Granny

Taro! That's a customer!

[03:03] Taro

Yes, ma'am!

[03:05] Kikuchiyo

Taro!

[03:07] Kikuchiyo

Bring me tea.

[03:09] Taro

You don't get to call me "Taro"!

SIGN Anko

SIGN Isobe

SIGN Mitarashi

SIGN Kinako

[03:12] Nio

We serve four types of dango,
as well as tricolor dango.

[03:16] Kikuchiyo

Really? I'll take them all.

[03:18] Nio

Huh?

[03:19] Kikuchiyo

I've got quite a sweet tooth.
I'll eat the lot.

[03:25] Kikuchiyo

It hurts! My tooth hurts!

[03:27] Kikuchiyo

I forgot about my cavity!

[03:30] Nio

Have some tea.

[03:31] Taro

Nio! Don't humor him!

[03:33] Taro

Hey, just so we're clear,
you *do* have money, right?

[03:37] Kikuchiyo

Money?

[03:43] Kikuchiyo

Nope. Put it on my tab.

[03:45] Taro

What?

[03:46] Taro

We've got a runner!

[03:48] Taro

You're not going anywhere.

[03:50] Okita; Todo; Nio; Taro; Hajime; Granny

Hajime, guard that door!

[03:53] Hajime

I don't take orders from you.

[03:58] Nio

Um, excuse me for asking,
but did you hurt your left hand?

[04:04] Kikuchiyo

I merely bumped it. No need to fuss.

[04:13] Taro

W-Welcome to the Chirinuya. Please come in.

[04:22] Kikuchiyo

"Nio," was it? Flee.

[04:25] Nio

Huh?

[04:32] Nio

Who is this guy? He's dressed all in white.

[04:36] Kikuchiyo

Leave this place at once.

[04:50] Nio

No way. Is he going to swing that thing in here?

[04:54] Nio

He's serious.

[04:56] Hajime

Nio!

[05:14] Naozumi

Brat.

[05:18] Granny

Run for it, everybody!

[05:20] Granny

Hajime!

[05:28] Taro

I've got his sword!

[05:31] Hajime

You lose.

[05:33] Naozumi

Who are you?

[05:37] Nio

We're Miburo.

[05:38] Nio

We keep this city safe.

[05:42] Naozumi

I see.

[05:50] Naozumi

I see.

[05:55] Granny

Y-You want some more?

[05:59] Taro

H-He left?

[06:01] Granny

Who does he think he is, making a mess of my restaurant?

[06:05] Nio

Are you all right?

[06:07] Kikuchiyo

Miburo?

[06:09] Kikuchiyo

I see. I had no idea they had children like you in their ranks.

[06:14] Kikuchiyo

This may be fate.

[06:19] Hajime

What was that about?

[06:27] Hajime

Taro! Shut that door, too!

[06:29] Hajime

Hurry!

[06:30] Taro

Huh? You're not the boss of me!

[06:32] Hajime

He's still sitting out there!

[06:34] Granny

What did you say?

[06:38] Nio

Excuse me. What's your name?

[06:42] Kikuchiyo

Kikuchiyo.

[06:43] Hajime

Who are you? Who is that guy?

[06:47] Hajime

Why is he after you?

[06:55] Naozumi

Now, let the festivities begin.

[07:01] Nio

Kikuchiyo-san.

[07:04] Taro

What are you clamming up for?

[07:06] Taro

Tell us already! What are you, slow?

[07:09] Nio

Please, Kikuchiyo-san. I'd like to get through this situation somehow.

[07:14] Nio

So please, tell us what you know.

[07:20] Kikuchiyo

It happened suddenly.

On the street in broad daylight.

[07:25] Kikuchiyo

He came at me head-on.

[07:27] Kikuchiyo

My attendants fought back,
but it devolved into a brawl.

[07:31] Kikuchiyo

I fled for my life and took refuge
in this dango restaurant.

[07:36] Nio

He attacked you in public?

[07:39] Nio

Who is he?

[07:41] Taro

He's crazy. What more do you need to know?

We can't talk it out with a nutcase.

[07:47] Kikuchiyo

I wonder how those I left behind fared.

[07:51] Hajime

Do you know who he is?

[07:54] Kikuchiyo

No, I have no idea.

[07:58] Kikuchiyo

But I can think of any number of reasons

why someone might want me dead.

[08:03] Hajime

What?

[08:04] Nio

Why?

[08:05] Taro

Wh-What kind of crap did you pull?

[08:10] Taro

Stay out!

[08:12] Hijikata

What's going on? Let us in!

[08:17] Hijikata

Stop horsing around.

[08:19] Okita

What game are we playing?

[08:21] Todo

Tell us if you're gonna stay over.

We were worried about you.

[08:25] Nio

Hijikata-san. Okita-san. And Todo-san, too.

[08:28] Granny

My!

[08:29] Hijikata

It's been too long, ma'am.

[08:32] Granny

You haven't gotten any less handsome.

[08:34] Okita

Seems a little early in the day

to close up shop.

[08:37] Taro

Just shut the door already.

[08:39] Taro

Some wacko in white

is sitting right outside.

[08:42] Okita

Really?

[08:44] Okita

I don't see anyone.

[08:46] Taro

Huh? Where'd he go?

[08:50] Okita

I didn't see anyone wearing white,

[08:54] Okita

but some shady characters are
keeping an eye on this place.

[09:01] Hajime

So he's not alone?

[09:03] Okita

Six in total, I think.

[09:05] Okita

I could tell at a glance that
they knew their business.

[09:08] Hijikata

Make that seven. I spotted one around back.

[09:12] Todo

We noticed them on the way in,
but we couldn't just rush them, you know?

[09:17] Okita

So would you care to fill us in?

[09:20] Okita

I get the feeling
something fun is going on here.

[09:23] Nio

Oh, this is Kikuchiyo-san.

[09:26] Nio

The scary man in white
attacked him out of the blue.

[09:31] Okita

"Scary"? What was he like?

[09:34] Taro

He had a sword *this* long!

[09:37] Taro

And he tried to swing it one-handed!

[09:39] Okita

What? This thing?

[09:42] Okita

How would you even swing it?

[09:44] Todo

Whoa. That's gotta be six shaku long.

[09:47] Hijikata

Kikuchiyo.

[09:49] Nio

What's bothering you, Hijikata-san?

[09:52] Hijikata

Well, I've never seen the man myself,

[09:55] Hijikata

but I've heard that was his childhood name.

[09:58] Taro

Wh-What do you mean?

[10:01] Hijikata

Could you be...

[10:03] Hijikata

Shogun Tokugawa Iemochi?

[10:05] Okita; Todo; Nio; Taro; Hajime; Granny

Th-The Shogun?!

[10:09] Nio

Wh-What about the Shogun?

[10:12] Todo

The Shogun's the Shogun,
genius. Japan's top dog.

[10:16] Kikuchiyo

I wouldn't say that.

[10:19] Kikuchiyo

I am the Seii Taishogun, charged to govern
by command of His Imperial Majesty.

[10:25] Kikuchiyo

Tokugawa or no, I'm the lord
of a domain like any other.

[10:28] Nio

Um, I see.

[10:30] Okita

Then, you're really him?

[10:32] Todo

You're Lord Tokugawa Iemochi,
currently visiting Kyoto?

[10:36] Kikuchiyo

Indeed.

[10:37] Nio

What?!

[10:38] Todo

For real?! The biggest of big shots?!

[10:41] Hijikata

But why? You should be in Nijo Castle!

[10:44] Hajime

Are you kidding me?

[10:47] Taro

I... I figured that was it!

[10:51] Taro

Mr. Top Dog, sir, I'm yours to the bitter end.

[10:54] Taro

Your wish is my command.

[10:56] Nio

Wow, talk about street smarts.

He changed his tune quick.

[11:00] Okita

He sure knows how to get by.

[11:01] Hajime

No, pretty sure he sucks at it.

[11:04] Granny

So what do we do now?

[11:05] Granny

Doesn't this just make things worse?

[11:08] Okita

Good point. Time is of the essence.

[11:12] Todo

True. The way things are now,
loads of people want the Shogun dead.

[11:17] Taro

L-Let's call more Miburo.

One of us should run for help.

[11:21] Hajime

If we can get out of here.

[11:23] Hajime

We'll be done for if they strike first.

[11:27] Nio

We're closer to Nijo Castle here.

[11:30] Nio

We could walk there in under an hour.

[11:35] Kikuchiyo

We'd never make it.

[11:37] Hijikata

The answer is obvious.

[11:39] Hijikata

We'll escort the Shogun to the safety of
Nijo Castle with only the forces we have here.

[11:44] Todo

That's the only way.

[11:45] Kikuchiyo

But I can't put you all at risk.

[11:48] Okita

Don't worry.

[11:50] Okita

We Miburo only came from Edo
in the first place to guard you.

[11:56] Hijikata

Now, let's talk specifics.

[11:59] Nio

We ought to wait for evening.

[12:02] Nio

I have an idea.

[12:05] Kikuchiyo

A child? I hardly think—

[12:06] Hijikata

Good. Let's hear it.

[12:07] Nio

Here's the plan.

[12:09] Nio

First, we split into two groups...

[12:19] Hijikata

Right. It's time. I hope you're ready.

[12:22] Nio

Yes, sir.

[12:23] Hijikata

Failure is not an option.

[12:25] Todo

Be ready for anything.

[12:26] Okita

I'm all fired up.

[12:30] Taro

Oh, please, *please* let us
make it in one piece.

SIGN Conquer

[12:37] Kikuchiyo

Ma'am, I beg your pardon.

[12:40] Kikuchiyo

I've brought my troubles
to your establishment.

[12:43] Granny

Hmph. I don't like you.

[12:45] Nio

G-Granny, that's the *Shogun!*

[12:49] Granny

I don't care if he's the Shogun
or the Emperor himself.

[12:52] Granny

Wrong is wrong.

[12:54] Granny

You didn't lift a finger
to save yourself from that attack.

[12:58] Granny

Anyone would think you were *waiting* to die.

SIGN Conquer

[13:01] Granny

The people on top shouldn't be careless with their lives. It makes trouble for us lowly folk.

[13:08] Granny

And leave commoners to commoners.

SIGN Conquer

[13:12] Granny

That's not your lookout.

[13:14] Granny

You're a lord, so do a lord's work.

[13:17] Granny

We've all got our own stations to stand our ground in.

[13:20] Granny

That's what work's all about.

[13:26] Granny

Look smart, Shogun!

[13:31] Kikuchiyo

Thank you.

[13:33] Kikuchiyo

Japan has been cursed with a youth like me for a shogun.

[13:38] Taro

Way to go, Granny.

[13:40] Kikuchiyo

But maybe I'm blessed...

[13:41] Nio

You scared me, Granny!

[13:43] Granny

I'm always putting my life on the line.

[13:45] Kikuchiyo

to have subjects like these.

[13:54] Assassin A

Lights.

[13:55] Assassin B

Here they come.

[13:57] Naozumi

Take Iemochi's head.

[14:01] Kikuchiyo

Will I survive?

[14:05] Hijikata

Let's move.

[14:08] Assassin A

There they are.

[14:09] Assassin B

It's Iemochi.

[14:13] Assassin C

Huh? They split up.

[14:15] Assassin C

Which way did Iemochi go?

[14:16] Assassin A

Don't let anyone escape! After them!

[14:26] Nio

There they go.

[14:27] Kikuchiyo

I see. Quite the stratagem.

[14:30] Kikuchiyo

But will they be safe? I wouldn't want them to die in my place.

[14:34] Nio

Oh, no need to worry about that.

[14:37] Nio

They're as tough as demons.

[14:42] Granny

I'm the Shogun!

[14:43] Granny

The Shogun! The Shogun!

[14:44] Hijikata

Quiet, you old bat.

[14:48] Okita

Well played, Heisuke.

[14:50] Okita

I love the courtly laugh.

[14:52] Taro

Run for it!

[14:53] Nio

We'll count to 30, then take the backstreets to Nijo Castle.

[14:58] Kikuchiyo

Right.

[15:04] Naozumi

Well, now. What have we here?

[15:07] Nio

H-How did he know?

[15:12] Naozumi

So *both* groups were decoys? The numbers added up, though.

[15:17] Naozumi

Oh, I get it. The old woman.

[15:21] Naozumi

You planned to sneak Iemochi out after we'd left and the hubbub had died down.

[15:27] Naozumi

Interesting. You thought this through.

[15:32] Naozumi

Luck really wasn't on your side.

[15:36] Naozumi

You see...

[15:38] Naozumi

I only came back for this.

[15:41] Nio

This couldn't be worse.

It was all for nothing.

[15:47] Naozumi

Get going.

[15:50] Naozumi

I'll give you to the count of 10.

[15:58] Nio

He's toying with us. This is a hunt to him.

[16:02] Nio

Kikuchiyo-san!

[16:04] Nio

Let's go.

[16:05] Naozumi

One.

[16:07] Naozumi

Two.

[16:09] Naozumi

Three.

[16:21] Naozumi

Go on. Run.

[16:26] Kikuchiyo

Where are we going?

Are we making for Nijo Castle?

[16:30] Nio

With a slight detour.

[16:32] Nio

We need to lose that guy first.

[16:35] Kikuchiyo

Right.

[16:37] Nio

Down here.

[16:51] Nio

We'll slip through here.

[16:52] Kikuchiyo

My, I'm impressed you
know such narrow alleys.

[16:57] Nio

I was born in this city.

[16:58] Kikuchiyo

Must be your backyard.

[17:04] Nio

Let's hide here and watch for a bit.

[17:06] Kikuchiyo

No! I'm dead tired!

[17:09] Kikuchiyo

Call a palanquin, I say!

[17:10] Nio

Please be reasonable.

[17:14] Kikuchiyo

What are you doing?

[17:15] Nio

I doubt I can take him in a fair fight,
so I hope this will come in handy.

[17:23] Kikuchiyo

I'm a passable swordsman myself,
but I don't fancy my odds, either.

[17:28] Nio

Excuse me, Kikuchiyo-san...

[17:31] Nio

Oh, I mean, my lord Shogun.

[17:34] Kikuchiyo

"Kikuchiyo" will do.

[17:36] Nio

Kikuchiyo-san, why did you leave Nijo Castle
when people are out to get you?

[17:43] Nio

Did you have important business?

[17:45] Kikuchiyo

My people were reluctant to let me go.

[17:48] Kikuchiyo

I suppose the outcome has proven them right.

[17:59] Nio

A horse? What's it doing here?

[18:06] Kikuchiyo

There, there. So you made it.

[18:10] Nio

W-Were you riding this horse, by any chance?

[18:14] Kikuchiyo

I was.

[18:15] Kikuchiyo

You must have been terrified.

[18:18] Kikuchiyo

What's wrong? Do horses frighten you?

[18:21] Nio

N-No, they just make quite
an impression up close.

[18:25] Kikuchiyo

To be frank, I'd rather spend
my life caring for birds and fish.

[18:29] Nio

Huh?

[18:30] Kikuchiyo

I never expected to become shogun.

[18:32] Kikuchiyo

Can I do my duty? It doesn't feel real.

[18:36] Kikuchiyo

I wanted to see people like yourselves.

[18:39] Kikuchiyo

Commoners, to be blunt.

[18:44] Kikuchiyo

I wanted to see what sort of people
I rule over and have a duty to protect.

[18:51] Kikuchiyo

Can you wait here?

I'll send someone for you soon.

[18:57] Nio

Um...

[18:59] Nio

I heard you came from Edo to promise the
Emperor that you'll drive out the foreigners.

[19:05] Kikuchiyo

That's right.

[19:07] Kikuchiyo

At least, that's what my entourage thinks.

[19:09] Nio

What? Do you have other ideas, then?

[19:14] Kikuchiyo

I cannot expel the barbarians.

[19:16] Nio

What?

[19:18] Nio

Y-You *can't*?

[19:20] Kikuchiyo

I cannot.

[19:22] Nio

I-I'm sorry. I just...

[19:24] Kikuchiyo

The ports are already open.

[19:28] Kikuchiyo

I cannot drive out the foreigners there
and bar any more from entering.

[19:34] Kikuchiyo

If I close off our land, the world
will only pull further ahead of us.

[19:38] Kikuchiyo

We haven't a moment more to waste.

[19:40] Nio

What should we do, then?

[19:42] Kikuchiyo

I don't know.

[19:44] Nio

Won't opening up the country be disastrous?

[19:47] Nio

I heard we'd be occupied or
flooded with awful drugs.

[19:52] Kikuchiyo

The country *will* open up,

[19:54] Kikuchiyo

but I won't let the foreigners
have it all their own way.

[19:57] Kikuchiyo

We must all think of how to stop them.

[20:01] Kikuchiyo

The time has come to pool our wisdom.

[20:03] Kikuchiyo

At least, that's how it seems to me.

[20:08] Kikuchiyo

I only hope I can convince
our land to work in concert.

[20:11] Kikuchiyo

Not everyone will prove receptive.

[20:14] Kikuchiyo

Japan may split between anti-barbarian
and pro-trade factions,

[20:18] Kikuchiyo

although those aren't mutually exclusive.

[20:22] Kikuchiyo

But I believe there are steps only a
powerless, incompetent shogun can take.

[20:34] Kikuchiyo

I won't let it come to civil war.
Not while I live and breathe.

[20:39] Kikuchiyo

Some may wish me dead...

[20:43] Kikuchiyo

but my duty remains.

[20:46] Nio

Kikuchiyo-san.

[20:49] Kikuchiyo

But, oh, how I hate it!

[20:52] Kikuchiyo

I wish I could just frolic with my horses.

[20:55] Kikuchiyo

Being slashed or stabbed must hurt.

[20:57] Kikuchiyo

I want no part of it.

[20:59] Kikuchiyo

I'm exhausted. I don't want to walk.

[21:02] Nio

Will you ride back, then?

[21:04] Kikuchiyo

No. Never.

[21:07] Kikuchiyo

I can't handle the reins with
my left hand in this state.

[21:10] Kikuchiyo

What if I injure the horse?

[21:12] Nio

You're worried about the *horse*?

[21:15] Kikuchiyo

Well, of course I am.

[21:21] Nio

Kikuchiyo-san.

[21:23] Nio

Don't worry.

[21:26] Nio

We Miburo...

[21:33] Nio

will keep you safe.

[21:37] Kikuchiyo

Yes. I'm depending on it.

SIGN The

Weakest

SIGN Shogun

SIGN Next time

[23:23] Okita

Okita Soji here.

[23:24] Okita

Man, I never thought I'd meet the Shogun,

[23:28] Okita

much less save him
from some tough customers.

[23:31] Okita

It seems like so much fun.

[23:33] Okita

This really was worth leaving Edo for.

[23:38] Okita

Maybe I ought to break out

my specialty. It's been a while.

[23:44] Okita

Next time: "True Strength."

[23:46] Okita

You won't want to miss it.

SIGN True Strength

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:47 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:48 UTC by whimsee